

Přehled sufixů a koncovek

V tabulkách níže uvádím základní přehled sufixů a tabulek reflexí napříč vybranými turkickými jazyky. Jedná se jak o sufixy nominální (plurálový, pádové, přivlastňovací), tak slovesné (rody, negace, způsoby/časy a predikátové osobní koncovky). Jak budeme postupně procházet jednotlivé podvětvě, budu tabulky doplňovat o konkrétní pro nás důležité jazyky.

Mějte na vědomí, že jak jsme si říkali, afixy se v turkických jazycích zpravidla mění v důsledku vokální harmonie a znělosti (příp. nazálnosti a výjimečně i širěji pojaté asimilace) na konci kmene slova, ke kterému jsou připojovány, např. uvedený dativní sufix *-gä* (sufixy jsou vždy uváděny v přední nezaokrouhlené, příp. krátké variantě) tak může mít v závislosti na hláskovém okolí tvary *-ga*, *-kä*, *-ka*. U jazyků zapisovaných v jiném písmu než latince je uveden původní zápis, i přepis do turkické latinské abecedy. U šedě zapsaných sufixů se jedná buď o tvar vycházející z jiného morfému, nebo došlo ke změně významu (nejčastěji jeho zúžení).

Nominální sufixy

Plurál

oguzské jazyky			kypčacké jazyky							karlucké j.		sibiř. j.	ogur. j.
tur.	azer.	trkm.	tatar.	bašk.	kzch.	kyrg.	krtrr.	krymč.	karaim.	uzb.	ujg.	jakut.	čuvaš.
<i>-ler</i>	<i>-lär</i>	<i>-ler</i>	<i>-ләр</i> <i>-lär</i> (n)	<i>-ләр</i> <i>-lär</i> (d/t/ž)	<i>-лер</i> <i>-ler</i> (d/t)	<i>-лер</i> <i>-ler</i> (d/t)	<i>-ler</i>	<i>-лер</i> <i>-ler</i>	<i>-liar</i>	<i>-lar</i>	لەر <i>-ler</i>	<i>-ләр</i> <i>-ler</i> (d/t/n)	<i>-cem</i> <i>-sem</i>

Přivlastňovací sufixy

	PT	oguzské jazyky			kypčacké jazyky							karlucké j.		sibiř. j.	ogur. j.
		tur.	azer.	trkm.	tatar.	bašk.	kzch.	kyrg.	krtrr.	krymč.	karaim.	uzb.	ujg.	jakut.	čuvaš.
1sg	<i>*-m</i>	<i>-m</i>	<i>-m</i>	<i>-m</i>	<i>-М</i> <i>-m</i>	<i>-М</i> <i>-m</i>	<i>-М</i> <i>-m</i>	<i>-М</i> <i>-m</i>	<i>-m</i>	<i>-М</i> <i>-m</i>	<i>-m</i>	<i>-m</i>	م <i>-m</i>	<i>-М</i> <i>-m</i> ^(b)	<i>-М</i> <i>-m</i>
2sg	<i>*-ŋ</i>	<i>-n</i>	<i>-n</i>	<i>-ñ</i>	<i>-Ң</i> <i>-ñ</i>	<i>-Ң</i> <i>-ñ</i>	<i>-Ң</i> <i>-ñ</i>	<i>-Ң</i> <i>-ñ</i>	<i>-ñ</i>	<i>-Нъ</i> <i>-ñ</i>	<i>-j</i>	<i>-ng</i>	ئىڭ(ن) <i>-ng(iz)</i>	<i>-H</i> <i>-ñ</i>	<i>-y</i> <i>-u</i>
3sg	<i>*-(s)i</i>	<i>-(s)i</i>	<i>-(s)i</i>	<i>-(s)i</i>	<i>-(c)e</i> <i>-(s)e</i>	<i>-(c)e</i> <i>-(s)e</i>	<i>-(c)i</i> <i>-(s)i</i>	<i>-(c)u</i> <i>-(s)i</i>	<i>-(s)i</i>	<i>-(c)ы</i> <i>-(s)ı</i>	<i>-(s)i</i>	<i>-(s)i</i>	ى(س)- <i>-(s)i</i>	<i>-(m)э</i> <i>-(t)e</i>	<i>-ě/u</i> <i>-ě/i</i>
1pl	<i>*-mi-ř</i>	<i>-miz</i>	<i>-miz</i>	<i>-miz</i>	<i>-без</i> <i>-bez</i>	<i>-бeз</i> <i>-bež</i>	<i>-миз</i> <i>-miz</i>	<i>-буз</i> <i>-biz</i>	<i>-miz</i>	<i>-МЫЗ</i> <i>-mız</i>	<i>-miz</i>	<i>-miz</i>	مىز <i>-miz</i>	<i>-bum</i> <i>-bit</i>	<i>-mör</i> <i>-mär</i>
2pl	<i>*-ni-ř</i>	<i>-niz</i>	<i>-niz</i>	<i>-ñiz</i>	<i>-гeз</i> <i>-gez</i>	<i>-гeз</i> <i>-gež</i>	<i>-җиз</i> <i>-ñiz</i>	<i>-нар</i> <i>-nar</i>	<i>-ñiz</i>	<i>-НЪЫЗ</i> <i>-ñiz</i>	<i>-jiz</i>	<i>-ngiz</i>	نڭلار <i>-nglar</i>	<i>-sum</i> <i>-ğit</i>	<i>-ör</i> <i>-är</i>
3pl	-	<i>-(ler)i</i>	<i>-(lär)i</i>	<i>-i(ler)</i>	<i>-(ләр)e</i> <i>-(lär)e</i>	<i>-(ләр)e</i> <i>-(lär)e</i>	<i>-(c)i</i> <i>-(s)i</i>	<i>-(c)u</i> <i>-(s)i</i>	<i>-(s)i</i>	<i>-(c)ы</i> <i>-(s)ı</i>	<i>-(s)i</i>	<i>-(s)i</i>	ى(س)- <i>-(s)i</i>	<i>-ләрә</i> <i>-lere</i>	<i>-ě/u</i> <i>-ě/i</i>

Pádové koncovky

	PT	oguzské jazyky			kypčacké jazyky							karlucké j.		sibiř. j.	ogur. j.
		tur.	azer.	trkm.	ttr.	bašk.	kzch.	kyrg.	krtrr.	krymč.	karaim.	uzb.	ujg.	jakut.	čuvaš.
N	<i>*eb</i>	<i>-∅</i>	<i>-∅</i>	<i>-∅</i>	<i>-∅</i>	<i>-∅</i>	<i>-∅</i>	<i>-∅</i>	<i>-∅</i>	<i>-∅</i>	<i>-∅</i>	<i>-∅</i>	<i>-∅</i>	<i>-∅</i>	<i>-∅</i>
G	<i>*ebniŋ</i>	<i>-(n)in</i>	<i>-(n)in</i>	<i>-(n)iñ</i>	<i>-неҢ</i> <i>-neñ</i>	<i>-неҢ</i> <i>-neñ</i> (d/t/ž)	<i>-ниҢ</i> <i>-niñ</i> (d/t)	<i>-нуH</i> <i>-nin</i> (d/t)	<i>-niñ</i>	<i>-НЫНЪ</i> <i>-niñ</i>	<i>-niñ</i>	<i>-ning</i>	ئىڭ <i>-ning</i>	-	<i>-H</i> <i>-n</i>
D	<i>*ebge</i>	<i>-(y)e</i>	<i>-(y)ə</i>	<i>-(n)e</i>	<i>-гə</i> <i>-gä</i>	<i>-гə</i> <i>-gä</i>	<i>-гe</i> <i>-ge</i>	<i>-гe</i> <i>-ge</i>	<i>-ge</i>	<i>-гe</i> <i>-ge</i>	<i>-gia</i>	<i>-ga</i>	گه <i>-ge</i>	<i>-гə</i> <i>-ğe</i>	<i>-(H)e</i> <i>-(n)e</i>
A	<i>*ebni(g)</i>	<i>-(y)i</i>	<i>-(n)i</i>	<i>-(n)i</i>	<i>-не</i> <i>-ne</i>	<i>-не</i> <i>-ne</i> (d/t/ž)	<i>-ни</i> <i>-ni</i> (d/t)	<i>-ну</i> <i>-ni</i> (d/t)	<i>-ni</i>	<i>-Ны</i> <i>-ni</i>	<i>-ni</i>	<i>-ni</i>	نى <i>-ni</i>	<i>-Hu</i> <i>-ni</i>	<i>-(H)e</i> <i>-(n)e</i>
L	<i>*ebde</i>	<i>-de</i>	<i>-də</i>	<i>-de</i>	<i>-дə</i> <i>-dä</i>	<i>-дə</i> <i>-dä</i> (l/ž)	<i>-де</i> <i>-de</i> (n)	<i>-де</i> <i>-de</i>	<i>-de</i>	<i>-дə</i> <i>-dä</i>	<i>-dia</i>	<i>-da</i>	ده <i>-de</i>	<i>-mə*</i> <i>-te</i>	<i>-pe</i> <i>-re</i> <i>-ce</i> <i>-çe</i>
Ab	<i>*ebden</i>	<i>-den</i>	<i>-dän</i>	<i>-den</i>	<i>-дəH</i> <i>-dän</i> (n)	<i>-дəH</i> <i>-dän</i> (n/ž)	<i>-деH</i> <i>-den</i> (d)	<i>-деH</i> <i>-den</i>	<i>-den</i>	<i>-дəH</i> <i>-dän</i>	<i>-diañ</i>	<i>-dan</i>	دىن <i>-din</i>	<i>-mən</i> <i>-ten</i>	<i>-peH</i> <i>-ren</i> <i>-чен</i> <i>-çen</i>
I	<i>*ebin</i>	-	-	-	-	-	<i>-мен</i> <i>-men</i> (b/p)	-	<i>-nen</i>	<i>-нəH</i> <i>-nän</i>	<i>-bia</i>	-	-	<i>-Hən</i> <i>-nen</i>	<i>-pe(лeH)</i> <i>-pe(len)</i>

Slovesné sufixy

Slovesné rody

	PT	oguzské jazyky			kypčacké jazyky							karlučké j.		sibiř. j.	ogur. j.
		tur.	azer.	trkm.	ttr.	bašk.	kzch.	kyrg.	krtrr.	krymč.	karaim.	uzb.	ujg.	jakut.	čuvaš.
med.	*-in-	-in-	-in-	-in-	-H- -n-	-H- -n-	-H- -n-	-H- -n-	-n-	-H- -n-	-ń-	-lan-	-ن-	-H- -n-	-H- -n-
pas.	*-il-	-il-	-il-	-il-	-l- -l-	-l- -l-	-l- -l-	-l- -l-	-l-	-lb- -l'	-f-	-l-	-ل-	-(nu)H- -(li)n-	-l-
rec.	*-iš-	-iš-	-iš-	-iš-	-w- -š-	-w- -š-	-c- -s-	-w- -š-	-š-	-w- -š-	-š-	-sh-	-ش-	-c- -s-	-w- / -c- -š- / -š-
kauz.	-tkür-	-dir-	-dir-	-dir-	-dep- -der-	-dep- -der- (ž)	-dip- -dir-	-dup- -dir-	-t(ir)-	-m(bip)- -t(ir)-	-t'(ir)-	-tir-	-دور-	-m(ap)- -t(ar)-	-d(ep)- -d(er)-

Negace

PT	oguzské jazyky			kypčacké jazyky							karlučké j.		sibiř. j.	ogur. j.	
	tur.	azer.	trkm.	ttr.	bašk.	kzch.	kyrg.	krtrr.	krymč.	karaim.	uzb.	ujg.	jakut.	čuvaš.	
*-me-	-me-	-mә-	-me-	-Mә- -mä-	-Mә- -mä-	-ME- -me- (p/b)	-be- -be-	-me-	-ME- -me-	-mia-	-ma-	-me-	-Mә- -me- (p/b)	-me-	-me-

Kazaština a kyrgyzština navíc v některých časech používají zápornou částici жоқ, resp. жок *joq*.

Negace spony probíhá částicí, např. tur. *değil*, karaim. *tiuviul'*, či v kzch. *emec emes* atd.

Způsoby/časy

	PT	oguzské jazyky			kypčacké jazyky							karlučké j.		sibiř. j.	ogur. j.	
		tur.	azer.	trkm.	ttr.	bašk.	kzch.	kyrg.	krtrr.	krymč.	karaim.	uzb.	ujg.	jakut.	čuvaš.	
aor.	*-ir	-ir-	-ir-	-yär-	-ə- -ä-	-ə- -ä-	-e- -e-	-e- -e-	-e-	-ŭ- -y-	-ia-	-a-	-ى-	-uu- -ji-	-(e)m- -(e)t-	
min.	*-di	-di	-di-	-di-	-de- -de- -zəH- -gän-	-he- -ne- (d/t/ž) -zəH- -gän-	-di- -di- -gen- -gen- -p- -p-	-du- -di- -zəH- -gen- -p- -p-	-di-	-di-	-di-	-di-	-di- -ib- -gän-	-d- -d- (l) -bum- -bit- (m)	-p(u)- -r(i)- -(e)mm- -(e)tt-	
bud.	*-eček	-ecek-	-əcək- -ər-	-jek- -er-	-əçäk- -äçäk- -p- -r-	-əcək- -äsäk- -p- -r-	=> prés. -p- -r- -mek- -mek-	=> prés. -p- -r-	-(y)cek- -r-	-чѣк- -cek- -p- -r-	-r-	-ajak- -ar-	-چ-	-är-	-uəç- -ieğ-	-(u)- -(i)-
ref.	*-miş	-miş-	-miş-	-ip-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
pprüb.	-	-iyor-	-	-	-	-	-	-	-mekte-	-	-	-yap- -yotir-	-دوانى-	-ivati-	-	
kond.	-se-	-se-	-sə-	-se-	-cə- -sä-	-hə- -hä-	-ce- -se-	-ce- -se-	-se-	-cə- -sä-	-sia-	-sa-	-se-	-məp- -ter- -məx- -tex-	-əmmä- -ättä-	

Imperativ 2. os. sg. zpravidla sestává pouze ze slovesného kmene.

Osobní predikátové sufixy

	PT	oguzské jazyky			kypčacké jazyky						
		tur.	azer.	trkm.	ttr.	bašk.	kzch.	kyrg.	krtrr.	krymč.	karaim.
1sg	*-m	-(i)m	-(ə)m	-(i)n	-M(eH) -m(en)	-M(eH) -m(en)	-M(iH) -m(in)	-M(uH) -m(in)	-(i)m	-M -m	-m(iñ)
2sg	*-(si)ŋ	-(si)n	-(sə)n	-(si)ñ	-(ce)H -(se)ñ	-(he)H -(he)ñ	-(ci)H(iə) -(si)ñ(iz)	-(cu)H -(si)ñ -cuə -siz	-(si)ñ	-(cyl)Hə -(si)ñ	-s(iñ) -j
3sg	*-∅	-∅	-∅	-∅	-∅	-∅	-∅	-∅ -m -t	-(dir)	-∅ -dɨp -dir	-∅ -d(i(r))
1pl	*-m/biz	-(i)z -(i)k	-ik	-is -ik	-beəz -be -k -k	-beəz -bež -k -k	-miz -miz (b/p) -k -k	-buəz -biz -k -k	-miz -k	-mɨz -k -k	-biž -k
2pl	*-siz	-(si)niz	- (si)niz	-(si)ñiz	-ceəz -sez -əəz -gez	-heəəz -hegež -əəz -gež	-(ci)H(iə)dəp -(si)ñ(iz)dəp	-(ci)dəp -sizder -ɨzəp -ñizder	-siz -ñiz	-cɨz -siz	-siž -jiz
3pl	-	-(ler)	-lər	-ler	-ləp -lär	-ləp -lär	-	-m -t -uumu -iŋti -wam -ŋat	-(ler)	-ləp -ler	-(dir)liar

	PT	karlučké j.		sibiřské j.	ogurské j.
		uzb.	ujg.	jakut.	čuvaš.
1sg	*-m	-m(an)	م(ان) -m(en)	-M -m -буH -bin	-п -p -M -m
2sg	*-(si)ŋ	-san -ng	سەن -sen كڭ -ng	-буH -(ġi)ñ	-H -n
3sg	*-∅	-di -∅	دئۇ -du -∅	-(ə) -(e)	-(ě) -(ě)
1pl	*-m/biz	-miz -k	مىز -miz خ -kh	-bum -bit	-пӑр -pӑr -мӑр -mӑr
2pl	*-siz	-siz -ngiz	سىز -siz كڭز -ngiz	-bum -ġit	-ӑр -ӑr
3pl	-	-(di)lar	دئۇلار -du -∅	-лэр(ə) -ler(e)	-(ě)ç(ě) -(ě)ś(ě)

Variantní sufix **-k** u 1. os. pl. se užívá u minulých časů a kondicionálu.

Věty k rozboru

Níže uvádím věty, které se mohou objevit v bonusové části závěrečné písemky. I zde budu věty postupně doplňovat dle toho, jak budeme procházet jednotlivé větve. Z části se bude jednat o věty rozebírané na přednáškách, kde si postupně projdeme ještě některá syntaktická pravidla. V případě jakýchkoliv dotazů k daným větám se neváhejte zeptat. :)

Příklad rozboru věty:

Zadání: *Тәмле тортың фатирымнан урланмады. / Tämle tortiñ fatirimnan urlanmadı.*

Řešení:

Тәмле тортың фатирымнан урланмады(∅). / Tämle tortiñ fatirimnan urlanmadı(∅). (tatar.)

- iñ* přivlastňovací sufix, 2sg
- m* přivlastňovací sufix, 1sg
- nan* pádový sufix, ablativ
- n*- sufix slovesného rodu, pasivum
- ma*- negace
- di* sufix času, minulý čas
- ∅ sufix osoby, 3sg

(Tvůj výborný dort nebyl ukraden z mého bytu.)

Zadání: *Gorilimiz ofisinde gizlice doktorun yeni kitaplarını yazıyor.*

Řešení:

Gorilimiz ofisinde gizlice doktorun yeni kitaplarını yazıyor(∅). (turečtina)

- imiz* přivlastňovací sufix, 1pl
- i* přivlastňovací sufix, 3sg
- (n)de* pádový sufix, lokativ
- un* pádový sufix, genitiv
- lar* sufix plurálu
- i* přivlastňovací sufix, 3sg
- ni* sufix času, minulý čas
- iyor* sufix času, průběhovost
- ∅ sufix osoby, 3sg

(Naše gorila v tajnosti píše v jeho kanceláři doktorovy nové knihy.)

Jak je z příkladů nejspíš zřejmé, zadání bude obsahovat konkrétní větu (vždy i s přepisem) v níž budou tučně zvýrazněny kořeny slov, přičemž vše ostatní jsou pak sufixy (příp. kombinace sufixů), o kterých jsme mluvili. U těchto sufixů lze jednak určit základní kategorii (např. pádový, přivlastňovací, sufix času apod.), druhak specifikovat konkrétní pád, osobu, čas apod. Barevnost je zde pouze pro přehlednost.

V rámci rozboru věty pak můžete zároveň zkusit určit základní větné členy (podmět, předmět a přísudek), jsou-li přítomny, a podtrhnout slova, která neodpovídají vokalické harmonii (pokud v daném jazyce operuje). Překlad v písemce z pochopitelných důvodů uveden nebude.

Oguzské jazyky

Küçük Ahmet'iniz **bugün hayvanat bahçesinde başkanın timsahlarını görmüş.**
„Váš malý Ahmet dnes v zoologické zahradě (prý) viděl prezidentovy krokodýly.“

Cənab və xanım Heydərovlar ibtidai məktəbdə uşağımızın riyaziyyat müəllimləri idilər.
„Pan a paní Heydarovi byli na základní škole učitelé matematiky našeho dítěte.“

Aty Mämmetmyratyň Boliwiýadan gelen bananlarynyň hemmesini iýmer.
„Jeho/její kůň nesní všechny Mämmetmyratovy banány z Bolívie.“

Cumartesi öğleden sonra orada yağmur yağarsa ona şemsiyemizi vereceğim.
„Pokud tam bude v sobotu odpoledne pršet, dám mu/jí náš deštník.“

Yenidən otağında şirkətin kompüterində oyunları oynayırsan, elə deyilmi?
„Zase u sebe v pokoji hraješ na firemním počítači hry, co?“

Курчакé jazyky

Сеңелләремнең дуслары грек салатыбызны кәлтәләрегә биргәннәр.
Señelläremneñ duslari grek salatıbizni kältäläregä birgännär.
„Kamarádi můch sester (prý) dali náš řecký salát jejich ještěrovi.“

Кесе кызыл машинамны дустарға ете абрикоска һатмаясақбыз.
Kese qızıl maşınamni duştarğa yete abrikosqa hatmayasaqbız.
„Neprodáme mé malé červené auto kamarádům za sedm meruněk.“

Өткен аптада бізге бюджетіңізден жеткілікті қаражатты берген жоқсыздар.
Ötken aptada bizge byudjetiñizden jetkilikti qarajattı bergen joqsızdar.
„Minulý týden jste nám z vašeho rozpočtu nedali dost prostředků.“

Эжем менен Таалайдын агасы учурда Орусиядан Кытайга учуп жаткан «Эйр Бишкек» компаниясынын учагында отурушат.
Ecem menem Taalaydın ağası uçurda Orusiyadan Qıtayğa uçup catqan Air Bishkek kompaniyasının uçağında oturuşat.
„Má sestra s Taalajovým bratrem momentálně sedí v letadle společnosti Air Biškek z Ruska do Číny.“

Arslanıñızğa köpek savutığa balnen çayni qoymañız!
„Nelijte vašemu lvu do psí misky ten čaj s medem!“

Манъа бутун компаниянын сырларыны дэрсэнь акцияларыньны сендэн сатын алыб Метэшке сатырым.
Maña butun kompaniyanın sırlarını dārsāñ aksiyalarıñni sendän satın alıb Metäške satırım.
„Jestli mi řekneš všechna podniková tajemství, koupím od tebe tvé akcie a prodám je Metešovi.“

Kiožliukliarijniñ saby syndy da saja juž zlotcha kiučiajtirmiñ.
„Tvým brýlím se rozbila nožička a za sto zlotých ti ji opravím.“

Karlucké jazyky

Albert Eynshteynga bu xatlarni Dmitriyning qo'shnisining bobosi 1920 yil dekabr oyida yozilibdi.

„Tyto dopisy Albertu Einsteinovi (prý) napsal dědeček Dmitrijova souseda v prosinci 1920.“

دائىم ئەتىگەندە شەھەر باغچىسىنىڭ چېتىدە مېنىڭ چاشقانم ئورمانلىقتىن قىزىل تىيىنلەر بىلەن قۇچاغلىشاتتى.

Daim etigende sheher baghchisining chétida mening chashqanim ormanliqtin qizil tiyinler bilen quchaghlishatti.

„Můj potkan a červené veveryky z lesa se vždycky ráno objímali na okraji městského parku.“

Siz va sizning to'tiqushingiz dushanba kuni ertalabda lektsiyadan elatmalarimizni

o'g'irlabsiz va innaykeyin sen shanba kuni tunda Mixalga beribsiz.

„V pondělí ráno jste vy a váš papoušek ukradli naše zápisky z přednášky a pak jsi je v sobotu v noci dal Michalovi.“

تاغام ، داداڭ ، لى ۋە ئاندىسى ماڭا سەيشەنبە كۈنىدە تۇغۇلغان كۈنىم ئۈچۈن دانىيەدىكى لېگوللاندا سوغات كارتىسىنى ۋەدە بېراردۇ.

Tagham, dadang, Li we anisi manga seyshenbe künide tughulghan künim üçhün

Daniyediki Legolandgha soghat kartisini wede bérardu.

„Můj strýc, tvůj táta, Lee a jeho máma mi v úterý k mým narozeninám

slíbí dárkový poukaz do Legolandu v Dánsku.“

(-dí v Daniyediki je sufix lokativu s posunem vokálu před adjektivním sufixem -ki)

Sibiřské jazyky

Бэнидиэнньиккэ холодильниктан торты клубника отоннорунуун ыкка биэрдим.

Benidiennikke xolodil'niktan tortı klubnika otonnorunuun ikka bierdim.

„V pondělí jsem dal psovi z lednice dort s jahodami.“

Мин аҗам, энэбит, эдьийдэрин уонна Дмитрий ийэтэ наһаа үөрдүбэтэхтэрэ. Мин да аччык этим.

Min aҗam, bihigi ehebit, en eciiyderiñ uonna Dmitriy iyete nahaa üördubetextere. Min da aççık etim.

„Můj otec, náš děda, tvé sestry a matka Dmitrije z toho moc nejásali. A já měl hlad.“

(-betex- v üördubetextere je negační sufix minulého neurčitého času)

Ogurské jazyky

Чăваш итлекенĕсене:

Пирĕн Тутарстанăн кăнтăрĕнчен корреспондент Хусанта пилĕк ресторана пырса кайрĕ.

Çăvaş itlekenĕsene:

Pirĕn Tutarstanăn kăntărĕnçen korrespondent Xusanta pilĕk restorana pırsa kayrĕ.

„Pro čuvašské posluchače:

Náš korespondent z jihu Tatarstánu navštívil v Kazani pět restaurací.“

Солженицынăн урамĕнче ресторанта эфир чаплă пиццана сиетпĕр, эсир француз эрехĕне ĕсетĕр, ачасем вĕсен ĕемйисем ĩнчен калаĕрĕç.

Soljenitsinăn uramĕnçe restoranta epir çaplă pitstsana śiyetpĕr, esir francuz erexĕne ĕšetĕr,

açasem vĕsen śemyisem śinçen kalaśrĕş.

„V restauraci v Solženicynově ulici jíme tu slavnou pizzu, vy pijete francouzské víno

a děti si povídají o svých rodinách.“